Lexis in Contrast

Corpus-based approaches

Edited by

Bengt Altenberg
University of Lund

Sylviane Granger
Université Catholique de Louvain

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Preface vii

List of contributors ix

Introduction

Recent trends in cross-linguistic lexical studies 3
Bengt Altenberg and Sylviane Granger

Cross-Linguistic Equivalence

Two types of translation equivalence 51
Raphael Salkie

Functionally complete units of meaning across English and Italian:
Towards a corpus-driven approach 73
Elena Tognini Bonelli

Causative constructions in English and Swedish:
A corpus-based contrastive study 97
Bengt Altenberg

Contrastive Lexical Semantics

Polysemy and disambiguation cues across languages:
The case of Swedish *få* and English *get* 119
Åke Viberg

A cognitive approach to *Up/Down* metaphors in English and
Shang/Xia metaphors in Chinese 151
Lan Chun

From figures of speech to lexical units:
An English-French contrastive approach
to hypallage and metonymy 175
Michel Paillard

Corpus-based Bilingual Lexicography

The role of parallel corpora in translation
and multilingual lexicography 189
Wolfgang Teubert

Bilingual lexicography, overlapping polysemy, and corpus use 215
Victòria Alsina and Janet DeCesaris

Computerised set expression dictionaries:
Analysis and design 231
Sylviane Cardey and Peter Greenfield

Making a workable glossary out of a specialised corpus:
Term extraction and expert knowledge 249
Christine Chodkiewicz, Didier Bourigault and John Humbley

Translation and Parallel Concordancing

Translation alignment and lexical correspondences:
A methodological reflection 271
Olivier Kraif

The use of electronic corpora and lexical frequency data
in solving translation problems 291
François Maniez

Multiconcord:
A computer tool for cross-linguistic research 307
Patrick Corness

General index 327

Author index 333